

**НАУКОВА ФІЛОЛОГІЧНА
ОРГАНІЗАЦІЯ «ЛОГОС»**

**Міжнародна
науково-практична конференція**

**«СУЧАСНІ НАУКОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ
ПРЕДСТАВНИКІВ ФІЛОЛОГІЧНИХ НАУК
ТА ЇХНІЙ ВПЛИВ НА РОЗВИТОК
МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ»**

8-9 квітня 2016 р.

м. Львів

УДК 001.891:80(063)
ББК 80я43
С 91

С 91 Сучасні наукові дослідження представників філологічних наук та їхній вплив на розвиток мови та літератури: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції: м. Львів, 8-9 квітня 2016 р. – Львів: ГО «Наукова філологічна організація «ЛОГОС», 2016. – 128 с.

Видається в авторській редакції. Редакційна колегія Наукової філологічної організації «ЛОГОС» не завжди поділяє погляди, думки, ідеї авторів та не несе відповідальності за зміст матеріалів, наданих авторами для публікації.

У виданні зібрані тези, подані на міжнародну науково-практичну конференцію «Сучасні наукові дослідження представників філологічних наук та їхній вплив на розвиток мови та літератури».

УДК 001.891:80(063)
ББК 80я43

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Бойко Д. Г.
ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В СУЧАСНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ...7

СЕКЦІЯ 2. ТЕОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ, ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Фурсович Б. П.
«ДРАМА ДЛЯ ЧИТАННЯ» В СУЧАСНІЙ ТЕОРЕТИКО-КРИТИЧНІЙ РЕЦЕПЦІЇ...10

СЕКЦІЯ 3. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

Головій О. М.
ЕКСПРЕСІОНІЗМ – ІМПРЕСІОНІЗМ: ДО ПРОБЛЕМИ
ЕВОЛЮЦІЇ ІДЮСТИЛЮ К. ГАМСУНА.....13

Дуброва С. В.
ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПАРАМЕТРИЧНИХ ПРИКРЕТНИКІВ
У ПОВІСТІ Е. ХЕМІНГУЕЯ «СТАРИЙ І МОРЕ».....16

Ісачук Ю. В.
ВСТАВНА ЛЕГЕНДА «ТАСМНИЦІ ПРИНЦЕСИ КАРАНСЬКОЇ»
З РОМАНУ «МАЛІНА» ІНТЕБОРГ БАХМАН: ОСОБЛИВОСТІ ЖАНРУ
ТА ПЕРСОНОСФЕРИ.....19

Рашкі Н. С.
ХУДОЖНЯ ФУНКЦІЯ ОБРАЗІВ-СИМВОЛІВ У РОМАНІ
«ТАСМНИЙ САД» Ф. Г. БЕРНЕТ.....22

СЕКЦІЯ 4. ЗАГАЛЬНЕ, ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВЗНАВСТВО

Біляніна В. І.
ІНФОРМАТИВНО-ОБМІННИЙ ТИП ДИАЛОГОВИХ СТРАТАГЕМ
У КИТАЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ XVIII-XXI СТ.....24

Глуценко В. А., Шевченко В. В.
ПРИЙОМИ ТА ПРОЦЕДУРИ ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО МЕТОДУ
В СТУДІЯХ М. О. МАКСИМОВИЧА.....27

Крук Я. О.
СПЕЦІАЛІЗОВАНІ КОРПУСИ ТЕКСТІВ.....30

Незвеська А. М.
ДО ЯВИЩА ФОНОСЕМАНТИЧНИХ ЗВ'ЯЗКІВ
У РОМАНСЬКИХ ТА GERMANСЬКИХ МОВАХ.....31

СЕКЦІЯ 5. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Бондарець О. М.
ПЕРЕКЛАД ДОКУМЕНТАЦІЇ СФЕРИ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ.....34

12. Schmaus M. Die poetische Konstruktion des Selbst : Grenzgänge zwischen Frühromantik und Moderne: Novalis, Bachmann, Christa Wolf, Foucault / Marion Schmaus. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – S. 1–9, 161–187.

Рашкі Н. С.
викладач

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»
м. Ужгород, Україна

ХУДОЖНЯ ФУНКЦІЯ ОБРАЗІВ-СИМВОЛІВ У РОМАНІ «ГАСМНИЙ САД» Ф. Г. БЕРНЕТ

Ф. Г. Бернет народилася 1849 року в англійському місті Манчестер. Значну частину свого життя письменниця провела у Сполучених Штатах Америки. Проте зв'язків із Батьківщиною Бернет не поривала ніколи. Як зазначають дослідники життя та творчості авторки, чи не найбільшим її зацікавленням в Англії був масток Мейтєм Хол, в якому вона мешкала від 1897 до 1908 року, звязано займаючись садівництвом. З цього захоплення бере свій початок найбільш поцінований нині роман «Гасмний сад» Ф. Г. Бернет [3, с. 15].

Роман «Гасмний сад» Ф. Г. Бернет опубліковано 1911 року. Цей твір – справжнє джерело для тих, хто хоче дізнатися, як сад може змінити життя Я-особи. Твір наповнений метафорами і символами, які навчають духовного росту і зцілення. Символи проростають у дітях, які страждають від зневаги, відмови та емоційної самотності. Вони ображаються на своїх батьків, залишаються без друзів, в яких мали б знайти розраду. Діти стають роздратованими, невдячними і егоїстичними. Ці емоційні рани в кінцевому підсумку зумовлюють появу глибокого страху вірити в правду.

Допільно зазначити: художній образ «Гасмного» саду у романі Ф. Г. Бернет мав свій реальний прототип. Живучи у Мейтєм Холі, авторка доглядала за садом. Вважається, що саме трояндий садок англійського мастку згодом перетворився на місце дії у бернетівському тексті [3, с. 16]. Авторка наголошує: садами нехтують так само, як і людьми. Вони часто є відзеркаленням стану життя особистості. Бо ж сади потребують турботи, врешті, як і люди. Догляд за садом – непросте завдання, в якому людина відчуває відповідальність, допомагаючи іншій живій істоті, яка, в певному сенсі, допомагає їй.

Роман «Гасмний сад» сповнений символами, які посідають центральне місце у прозовому творі. Символ, за слухним твердженням Л. Газнок, як глибинне завершення образу, його сутнісний художньо-естетичний зміст (який не може бути переданий мовою) свідчить про високу художньо-естетичну значимість твору, високий талант або навіть геніальність майстра, що його створив [1, с. 98].

Символізм у літературі є глибинним і прихованим значенням у творі того чи іншого автора; нерідко символи використовуються для представлення речей, моральних або релігійних переконань. Так, ваги символізують правосуддя, голуб символізує мир, лев символізує мужність, хрест – християнство [4, с. 21]. Символ надає можливість перетворити слова в щось більше, наповнюючи його різними значеннями [5, с. 1].

Сприяє образ у романі «Гасмний сад» – це сад, який є центральним місцем, в якому розгортаються всі головні події. Він увиразнює життєві перипетії двох персонажів – Мері та Коліна. Ними нехтували протягом десяти років. Мері не отримувала належної батьківської опіки, а Колін та родинний сад, занедбаний його батьком – Арчібальдом Крейвенном; він занадто обтяжений горем, смертю його дружини, щоб надати сину необхідну допомогу та доглядати за садом.

Відсутність турботи зробила всіх трьох «дикими». Сад божеволіє в природному сенсі: троянди ростуть скрізь, бур'яни захопили увесь простір. Ось ілюстрація з тексту:

«...out of it grew clumps of bushes which were surely rosebushes if they were alive. There were numbers of standard roses which had so spread their branches that they were like little trees» [2, с. 60] / «Довкола цвіли троянди – вони так розрослися, що деякі кущі майже сягали дерев. Тільки тепер на них не було ані листя, ані квітів...» (переклад – Н. Р.).

Обидва персонажа залишилися без матері і обидва були знехтувані тими, хто їх виховував. Ф. Г. Бернет спершу змальовує Мері та Коліна як двох маленьких, егоїстичних і зіпсованих тиранів. Однак, мірою того, як вони починають проводити час на відкритому повітрі в «Гасмному» саду, діти стають фізично і психологічно здоровішими.

З якою метою Ф. Г. Бернет створила зазначені паралелі між персонажами? Як показав аналіз, Колін постає відзеркаленням Мері, висвітлюючи її згубну поведінку. Підтримуючи Коліна на шляху подолання власного нещастя, Мері допомагає й собі. Додатково оповідь Мері переростає в «ідеальну жінку». З егоїстичної дитини вона перероджується в більш щедру особистість, яка присвячує свій час і увагу двороздному брату. Протягом усього твору Мері та Колін розвивають любов та інтерес до інших, піклуючись про сад, його очищення і відновлення.

Невід'ємним символом роману «Гасмний сад» є також образ птаха – малинівки («robin redbreast»). Коли Мері вперше зустрічається з малиніркою, релігійні одразу зауважують подібність між ними: як і Мері, вона залишилася сиротою; обидві знаходять притулок в «Гасмному» саду; починають шукати друзів. Саме пташка допомагає Мері визнати, що вона – самотня. Малинівка є представником мудрого і м'якого характеру; іншими словами, її образ є доказом того, що тварини мають власні почуття й характер. Саме вона першою вказує Мері на ключ до «Гасмного» саду, а відтак символізує припущення: природа підтримує бажання героїні розкрити його приховані закутки.

Ще одним важливим символом роману – троянда. Вона – особистий символ пані Крейвен; про квітку згадують саме тоді, коли мова йде про пані. Дерево, з якого вона впадала, до її смерті було вкрито трояндами. Коли Мері знаходить сад, воно як і раніше покладе в трояндяних кущах, хоча вони вже давно не цвітуть. Відродження троянд символізує зцілення дітей, чому сприяє дух матері Коліна, яка повернулася в сад, щоб стежити за сином.

Незважаючи на те, що Ф. Г. Бернет є авторкою, творчість якої залишається мало дослідженою, уся образна система прозового твору спрямована на передачу почуттів персонажів, страждання, смутку, а згодом – кохання, зцілення і відродження. Її тексти вирізняються наявністю чималої кількості мовних засобів. Образність, яскравість викладу, повчальність творять основу художньої спадщини прози Ф. Г. Бернет.

Список літератури:

1. Газнок Л. Естетика: навч. посіб. для гуманітар. спец. / Л. Газнок. – К.: ТОВ Кондор, 2011. – 124 с.
2. Burnett F. «The secret garden» / F. Burnett. – L.: Heinemann, 1911. – 384 p.
3. Horne J., Sanders J., Frances Hodgson Burnett's The Secret Garden: A Children's Classic at 100 / J. Horne, J. Sanders. – UK: Scarecrow Press, 2011. – 274 p.
4. Hadjira R. Symbolism in Nathaniel Hawthorne's The Scarlet Letter / R. Hadjira [Electronic resource]. – Access mode: URL: http://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/raha_hadjira.pdf?idmemoire=280
5. Shuchat R. The use of symbolism and hidden messages in the Book of Ruth / R. Shuchat [Electronic resource]. – Access mode: URL: http://jfq.jewishbibble.org/assets/Uploads/302/302_Ruth2.pdf